

莉丝贝特·茨韦尔格世界名著绘本集

ALICE IN WONDERLAND

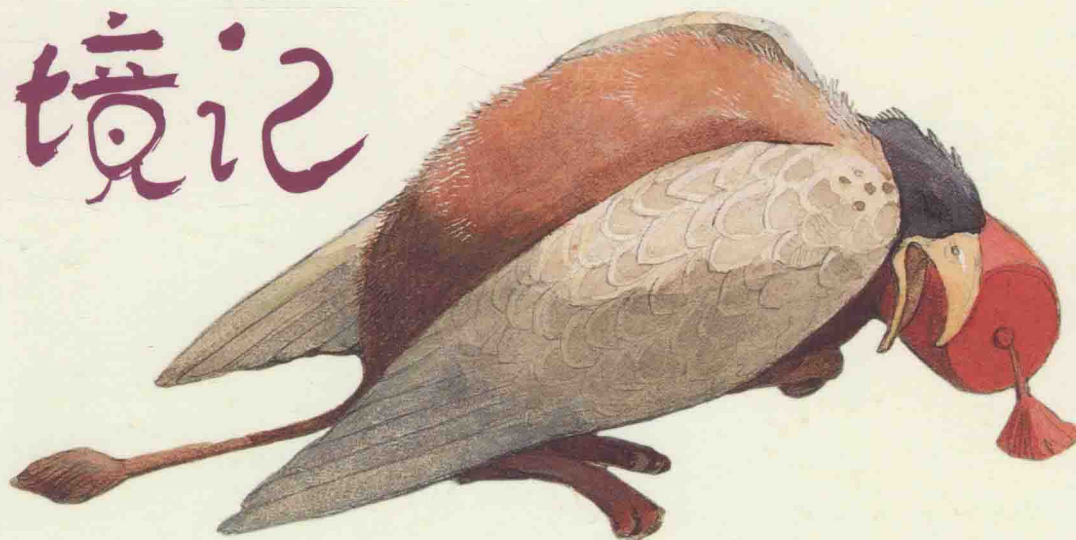
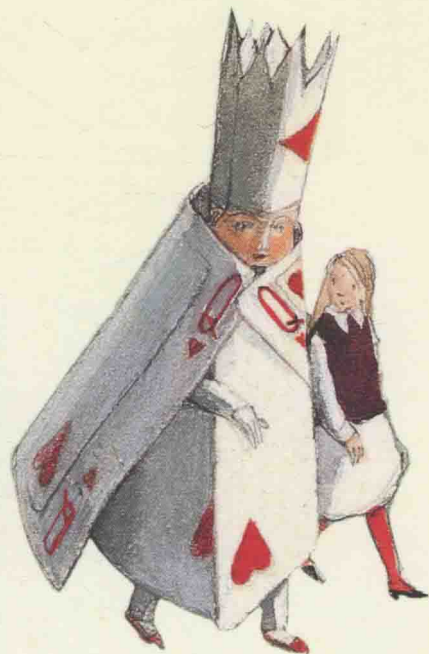
[奥地利] 莉丝贝特·茨韦尔格 绘

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

孙萌 译

爱丽丝

漫游奇境记



爱丽丝漫游奇境记

[奥地利] 莉丝贝特·茨韦尔格/绘

[英] 刘易斯·卡罗尔/著

孙萌/译



吉林出版集团有限责任公司

ALICE IN WONDERLAND

illustrations copyright by Lisbeth Zwerger All rights reserved.

Chinese edition published in 2014 by Jilin Publishing Group Inc., Beijing Branch

Chinese translation copyright by Jilin Publishing Group Inc., Beijing Branch

Chinese translation rights arranged with "minedition rights & licensing ag", Zurich,

Switzerland, a division of Michael Neugebauer Publishing Ltd, Hong Kong

吉林省版权局著作权版权登记 图字:07-2010-2743

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / (奥) 茨韦尔格绘; 孙萌译

— 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2014.6

(莉丝贝特·茨韦尔格世界名著绘本集 / 曲珊珊主编)

ISBN 978-7-5534-3640-1

I. ①爱… II. ①茨… ②孙… III. ①儿童文学—图画故事—奥地利—现代 IV. ①I521.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第073047号

爱丽丝漫游奇境记

插图 [奥地利] 莉丝贝特·茨韦尔格

著者 [英] 刘易斯·卡罗尔

译者 孙萌

出品人 刘丛星

创意 吉林出版集团·北京汉阅传播

总策划 崔文辉

责任编辑 崔文辉 曹文静

封面设计 未氓

开本 787mm × 980mm 1/12

印张 4

版次 2014年6月第1版

印次 2014年6月第1次印刷

出版 吉林出版集团有限责任公司

发行 北京吉版图书有限责任公司

地址 北京市西城区椿树园15-18号底商A222 邮编: 100052

电话 总编办: 010-63109269

发行部: 010-63104979

网址 <http://www.beijinghanyue.com/>

邮箱 jlpg-bj@vip.sina.com

印刷 北京京华铭诚工贸有限公司

ISBN 978-7-5534-3640-1

定价: 25.00元

版权所有 侵权必究



爱丽丝漫游奇境记

[奥地利] 莉丝贝特·茨韦尔格/绘

[英] 刘易斯·卡罗尔/著

孙萌/译



吉林出版集团有限责任公司

第一章 掉进兔子洞

爱丽丝陪姐姐在河岸边坐了很久，炎热的天气使她开始困倦，甚至迷糊。这时，一只粉红眼睛的小白兔，从她的身边跑了过去。爱丽丝并没有感到惊奇，反而隐约听到兔子自言自语：“哦，天啊，天啊，我要迟到了。”说着兔子从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后就匆匆忙忙地跑开了。爱丽丝从来没有见过穿背心、口袋里还能掏出怀表的兔子。她紧紧地追赶兔子穿过田野，刚好看见它跳进了矮树下面的一个巨大的兔子洞里。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，兔子洞里开始像隧道一样，一直往前，随后忽然往下拐。爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

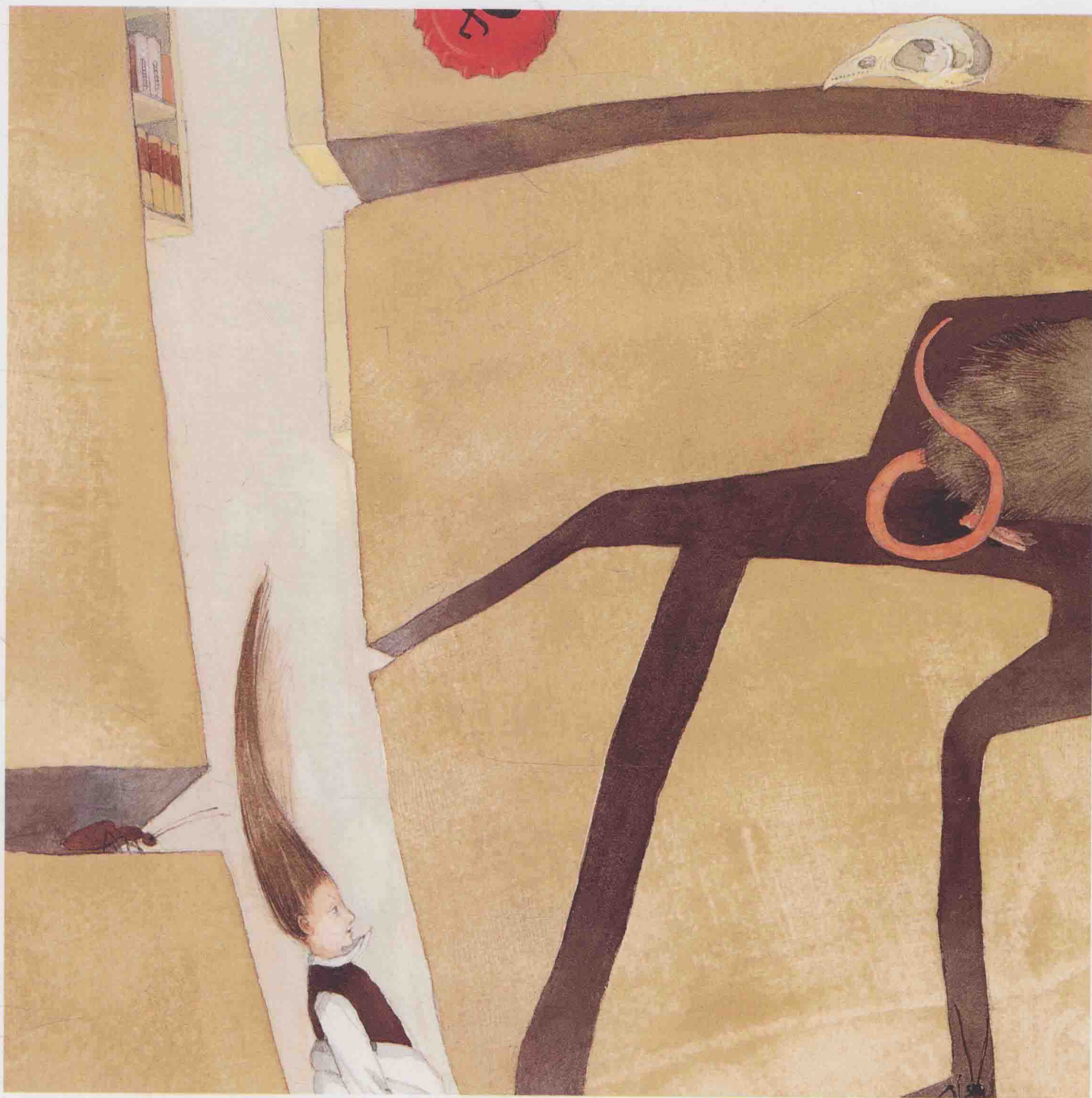
掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说：“我很想知道已经往下掉了多少英里了，我一定已经到了一个靠近地球中心的地方啦！让我想想：就是说已经掉了大约四千英里了，我想……”

这时候，她觉得自己已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见自己正同黛娜（一只猫）手拉着手走着，并且很认真地问：

“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，突然“砰”的一声，她掉到了一堆枯枝败叶上了，总算掉到了底了！

爱丽丝一点儿也没摔坏，立即就站了起来。抬头向上看看，黑洞洞的；朝前一看，前面是条很长的走廊。那只白兔正急急忙忙地朝前跑。爱丽丝像一阵风似的追了过去，刚好在它拐弯的时候听见它说：“哦，天啊。怎么这么晚了！”这时爱丽丝已





经离兔子很近了，但是当她拐过转弯的时候，那只兔子却不见了。她发现自己正站在一个狭长低矮的大厅里，屋顶上挂着的一串灯，把整个大厅都照亮了。

大厅四周都是门，爱丽丝从这边走到那边，发现门全都锁着。

她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张玻璃做的三条腿小桌，桌上有一把很小的金钥匙。爱丽丝立刻就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往门的锁眼儿里一插，锁竟然被打开了！

爱丽丝打开了门，发现了一条不比老鼠洞大多少的小走廊。她跪下来，顺着走廊望出去，见到一个从没见过的美丽花园。她多想到那美丽的花园和清凉的喷泉中去玩呀！可是那门框连脑袋都过不去，爱丽丝想：“我多么希望缩成望远镜里的小人呀！”于是，她回到桌子边，希望再找到一把钥匙，至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书，可这次，她发现桌上出现了一只小瓶。瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字：“喝我”。

爱丽丝冒险地尝了尝，觉得味道出奇的好。她一口气就把整喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说。的确是这样，现在的她只有十英寸高了。一想到自己这下可以穿过那扇小门到可爱的花园里去，她就高兴得眉飞色舞。

过了一小会儿，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜





的爱丽丝！她走到门口，发觉忘拿了那把小金钥匙。准备回去取的时候，却发现自己已经够不着钥匙，她尽力攀着桌腿向上爬，却一次又一次地滑了下来，弄得她精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙竟坐在地上哭了起来。

不一会儿，她哭累了，目光却落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上精致地用葡萄干嵌着“吃我”两个字，“好，我就吃它。”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正怎样，我都可以到那个花园里去了。”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”可是非常奇怪，一点没变，于是，她又吃开了，很快就把一块点心吃完了。

第二章 眼泪的池塘

可怜的爱丽丝！她现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，于是她又哭了。

过了一会儿，远处传来轻微的脚步声。她急忙擦干了眼泪。原来那只小白兔又回来了，而且打扮得很漂亮的，一只手里拿着一双羊羔皮手套，另一只手里则拿着一把大扇子。小白兔一边走、一边喃喃自语地说：“哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！假如我害她等久了，她会不会生气啊！”爱丽丝很希望谁能来帮助自己，所以在小白兔走近时，她怯生生地小声说：“劳驾，先生……”这可把兔子坏了，扔掉了羊羔皮手套和扇子，拼命地跑进暗处去。

“天啊！”爱丽丝突然哭起来，“我实在不愿意孤零零地待在这儿了。”

她说话时，无意中看了一下自己的手，见到一只手上已经戴了小白兔的羊羔皮手套，她奇怪极了，“这怎么搞的？”她想，“我一定又变小了。”她站起来，走到桌子边，量了量自己，正像她猜测的那样，她现在大约只有二英寸高了，而且还在迅速地缩下去，她很快发现是拿着的那把扇子在作怪，于是她赶紧扔掉扇子，要不就缩得没有了。



“好险呀！”爱丽丝真的被忽大忽小的变化吓坏了，但总算自己还存在。她飞快地跑到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。可怜的小爱丽丝想，“我还没有这样小过，从来没有过！真是太糟了！”

“扑通”一声，咸咸的水已经淹到爱丽丝的下巴。她第一个念头是掉进海里了。然而不久，她就明



白了，自己是在一个眼泪的池塘里，这是她九英尺高的时候流出来的眼泪。

“看来我受报应了，我的眼泪快要把自己淹死啦！”

就在这时，她听到不远的地方有划水声，于是她就向前游去，起初，她以为这是一只海象或者河马。然而，她一想起自己是多么小的时候，就立即明白了，这不过是只老鼠。

“这只老鼠会讲话呢？”爱丽丝想，“这井底下的事情都很奇怪，我很有理由相信它会说话。”于是，爱丽丝就说，“喂，老鼠！你知道从池塘里出去的路吗？我已经游得很累了。喂，老鼠！”这只老鼠狐疑地看着她，他的一只小眼睛似乎还向她眨了眨，但没说话。

“也许它不懂英语，”爱丽丝想，“我敢说它一定是只来自法国的老鼠。”于是，她又用法语说：“我的猫在哪里？”老鼠一听这话，突然跳出水面，吓得浑身发抖，爱丽丝害怕伤害了这个可怜的小动物，赶忙说：“请原谅我！我忘了你不喜欢猫。”

“我不喜欢猫！”老鼠激动地尖声喊着，爱丽丝又喊道：“如果你不高兴的话，咱们就不说它了。”

“还说‘咱们’呢！”老鼠喊着，连尾巴梢都发抖了，“好像我愿意说似的！我家族都仇恨猫，别再让我听到这个名字了！”

“我不说了，真的！”爱丽丝说着，急忙改变了话题，“你……喜欢……喜欢……狗吗？”老鼠没回答，它脸色却很苍白，用低而颤抖的声音说：“让我们上岸去吧，然后我将把我的历史告诉你，这样你就会明白我为什么会恨猫和狗了。”

第三章 一场会议式赛跑和一个长故事

岸上集合了一大群稀奇古怪的动物——羽毛湿了的鸟、皮毛紧贴着身子的小动物等等，都很狼狈不堪。

现在最重要的问题是：怎样把身上弄干。“你们全都坐下，我很快就会把你们弄干的！”他们立即围着老鼠坐成一个圈。老鼠煞有介事地说：“你们都准备好了吗？下面我可要讲故事了，你们都安静点。‘征服者威廉的雄心获得了教皇的支持，很快就征服了缺乏领导的英国，而英国人已经习惯了篡权和被征服。梅西亚和诺森勃列亚的伯爵埃德温和莫卡’”。

“啊！”鸚鵡打了个哆嗦。

“……发现与埃德加·阿瑟林一起去亲自迎接威廉，并授予他皇冠是可行的。威廉起初还表现得温文有礼，可他那诺曼人的傲慢……亲爱的，你现在感觉怎么样？”老鼠突然转向爱丽丝问道。

“你讲这些似乎并不能把我身上衣服弄干。”爱丽丝忧郁地说。

“能让我们把湿衣服弄干的最好办法，就是来个会议式的赛跑。”渡渡鸟插话道。

“什么是会议式赛跑？”爱丽丝问。

“想知道规则，最好的办法就是咱们亲自做一做。”渡渡鸟说。





首先，它划出了个圆圈，当作比赛线路。然后，大家就在圈子内散乱地站着，也不用说“一，二，三，开始！”谁想开始就开始，谁想停下就

停下。它们跑了大约半个小时，身上衣服、羽毛大体上都干了，渡渡鸟就突然喊道：“比赛结束！”听到这话，它们都喘着气又围拢过来。请求老鼠再讲故事。

“你答应过讲你的历史，还记得吗？”爱丽丝说，“以及你为什么痛恨‘C’和‘D’呀？”（猫和狗）

“我的故事很长，而且是悲剧结尾。”老鼠转向爱丽丝，叹息着说。

爱丽丝看着老鼠的尾巴纳闷了：“它的尾巴确实很长，可为什么说尾巴是悲伤的呢？”在老鼠讲故事的整个过程中，爱丽丝还一直在纠结这个问题。因此，她把故事幻想成这个样子：

“屋子里的一只老猎狗说：‘跟我到法庭去，我要控告你，要将你审判。反正我也没什么事可做。’老鼠对猎狗说：‘这样的审判，既没有陪审员，也没有法官，不过是在白浪费时间。’”

狡猾的老猎狗说：“我既是陪审员，也是法官，我要亲自执法审判，将你判处死刑！”

“请注意听，”老鼠严厉地对爱丽丝说，“你在想什么呢？”

“对不起！”爱丽丝似乎理亏似的说，“我想你已经拐到第五个弯了吧！”

“我没有弯！”老鼠非常生气地厉声说。

“你要个碗（弯）？哦，让我帮你找找看。”爱丽丝总是热心帮助别人。



“我不吃你这一套，你的这些废话侮辱了我！”老鼠说着站起来就走。

“我没有侮辱你的意思！可是你也太容易生气了！”可怜的爱丽丝辩解着说。

老鼠咕噜了一声没理她。

“请你把故事讲完吧！”爱丽丝朝它喊着，其他动物也都齐声说：“是啊！请回来吧！”但是，老鼠还是摇着脑袋，步子走得更快了。

“我多么希望我的黛娜在这儿呀！”爱丽丝自言自语地大声说，“她一定会马上把它抓回来的！”

“请允许我冒昧地问一下，黛娜是谁呢？”鹦鹉说。

爱丽丝很乐意谈论她心爱的小宝贝，所以她热心地回答：“黛娜是我的猫，她抓老鼠可是好样的。嘿，我还希望你看到她怎么抓鸟的哩，她只要看见一只鸟，一眨眼就会把它吃到肚子里去的！”

这话惹得大家十分惊慌，有些鸟急急忙忙离开了，它们全都在各种借口下走掉了。不久，又只剩下爱丽丝孤单单的一个人了。她感到非常孤独和懊丧，过了一会儿，总算听到不远处传来了脚步声，她巴望地抬头看看是谁来了，希望老鼠改变主意，回来讲完它的故事。



第四章 兔子派遣小比尔进屋

原来是那只小白兔，又慢慢地走回来了，好像在寻找什么东西。爱丽丝听到它低声咕噜：“公爵夫人啊！公爵夫人，唉！她一定会把我的头砍掉的，一定的！我到底是在哪儿丢掉的呢？”爱丽丝猜到它在找那把扇子和那双羊皮手套，于是，她好心地帮忙寻找。

不一会儿，兔子看见了她，并且生气地向她喊道：“玛丽·安，你在外面干什么？马上回家给我拿一双手套和一把扇子来。赶快去！马上！”爱丽丝吓了一跳，也顾不得去解释，忙向它指的方向跑去了。

她来到了一幢精致的小房子前，门上挂着的黄铜小牌子，刻着“白兔先生”。她没有敲门就进去了，急忙往楼上跑。走进了一间整洁的小房间，靠窗子有张桌子，上面有一把扇子和两双很小的羊羔皮手套。正当她拿起东西准备出门时，目光落在镜子旁边的一个小瓶上。这一次，没有“喝我”的标记。但她却拔开瓶塞往嘴里倒。

她想，“总会发生一些有趣的事。”小瓶里的液体果然起作用了，而且比她期望的还快。还没喝到一半，头就已经碰到了天花板，爱丽丝赶紧扔掉瓶子。唉！已经太迟了！不到一会儿她就跪在地板上了，一分钟后，她只能躺下，一只胳膊撑在地上，一只胳膊抱着头，一只脚伸进烟囱。

几分钟后，她听到门外有声音，“玛丽·安，玛丽·安！快把手套给我。”爱丽丝知道这是兔子来找她了。兔子到了门外，想推开门，爱丽丝的胳膊肘正好紧紧地顶着门，兔子推也推不动。爱丽丝听到它自语说：“我绕过





去，从窗子爬进去。”

爱丽丝听见兔子走到窗下，她突然伸出了手，在空中抓了一把。虽然没有抓住任何东西，但是她听到了尖叫声、摔倒声和打碎玻璃的响声。

紧接着就传来了兔子的气恼声：“帕特！帕特！你在哪儿？”

“是，我在这儿，我在这儿挖苹果树呢，老爷！”一个陌生的声音。

“到这儿来，把我拉出来！”兔子气愤地说，“帕特，窗子里是什么？”

“哟，是一只胳膊，老爷！”

“一只胳膊？你这个傻瓜，哪有这样大的胳膊！”

之后沉寂了好一阵，这时爱丽丝只能时不时地听到几声低语，忍不住心想：“他们下一步准备做什么？是不是要把我从窗子里拉出去。”

她又等了一会儿，传来了小车轮的滚动声，以及许多人说话的嘈杂声，她听到说：“另外一个梯子呢？……嗯，我只拿了一个，另一个比尔拿着……比尔，拿过来，小伙子……到这儿来，放到这个角上……不，先绑在一起，现在还没一半高呢！……对，够了，你别挑刺啦！——比尔，这里，抓住这根绳子……顶棚受得了吗？……小心那块瓦片松了……掉下来了，低头！……现在谁来干？……我认为比尔合适，它可以从烟囱里下去……不，我不干！……你干！……这我可不干……应该比尔下去……比尔！主人说让你下烟囱！”

最后传来的是一个微弱的尖细声，“唉，我一点也不知道……再不要，谢谢你，我已经好多了……我太紧张了，没法说清楚，我所知道的就是……不知什么东西，就像盒子里的玩偶人一样弹过来，于是，我就像火箭一样飞

了出来！”

“不错，老伙计！你真是像火箭一样。”另外一个声音说。

“我们必须把房子烧掉！”这是兔子的声音。爱丽丝竭尽全力喊道：“你们敢这样，我就放黛娜来咬你们！”

接着，是死一般的寂静，爱丽丝想：“不知道它们下一步想干什么，如果它们有见识的话，就应该把屋顶拆掉。”过了一两分钟，爱丽丝听到兔子说：“开头用一车就够了。”

“什么一车啊？”爱丽丝想，但一会儿就知道了，鹅卵石像暴雨似的从窗子扔进来了，有些小卵石打到了她的脸上。爱丽丝惊奇地注意到，那些鹅卵石掉到地板上变成了小蛋糕。她脑子里立即闪过了一个聪明的念头：“如果我吃上一块，也许会使我变小，现在我已经不可能更大了。”

于是，她吞了一个小蛋糕，当即明显地迅速缩小了，在她刚刚缩到能够穿过门的时候，连忙跑出了屋子。她看到一群小动物和小鸟都守在外边，可怜的小壁虎——比尔在中间，由两只豚鼠扶着，从瓶子里倒着东西喂它。当爱丽丝出现的瞬间，它们全都冲上来。她拼了命，总算跑掉了，不久她就平安地到了一个茂密的树林里。

